

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ



ВЕСЬ
АНК-МОРПОРК
СПРАВОЧНИК



Москва
2016

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П68

Terry Pratchett
THE COMPLEAT ANKH-MORPORK

Copyright © Terry and Lyn Pratchett and the Discworld Emporium 2012.
First published as The Complete Ankh-Morpork by Transworld Publishers, a division of The Random House Group Ltd.
All rights reserved.

Перевод с английского *Валентины Сергеевой*

П68 Пратчетт, Терри.
Весь Анк-Морпорк. Путеводитель / Терри Пратчетт ; [пер. с англ. В.С. Сергеевой]. – Москва : Издательство «Э», 2016. – 128 с. – (Терри Пратчетт).

Этот великолепный путеводитель по нашему яркому мегаполису включает в себя всеобъемлющий указатель улиц, туристических маршрутов и список местных торговцев и гильдий, вместе с другой городской и общественной информацией, полезной как для жителей, так и для туристов. Путеводитель «Весь Анк-Морпорк» вызовет гордость каждого жителя и удивление гостей города.

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Литературно-художественное издание

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ

Терри Пратчетт

**ВСЬ АНК-МОРПОРК
ПУТЕВОДИТЕЛЬ**

Ответственный редактор *Е. Березина*
Художественный редактор *А. Стариков*
Компьютерная верстка *Ф. Фахрудинов*

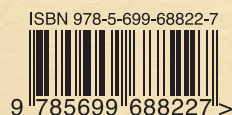
ООО «Издательство «Э»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.
Өндіруші: «Э» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86.
Тауар белгісі: «Э»

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 251-59-89/90/91/92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107.

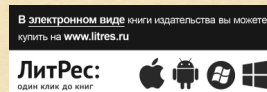
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта Өндіруші «Э»
Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Э»

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 23.09.2016. Формат 84x108¹/₁₆.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 13,44. Тираж экз. Заказ



ISBN 978-5-699-68822-7



© В. Сергеева, перевод на русский язык, 2016
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ, ИСКАТЕЛЬ ПРИКЛЮЧЕНИЙ!	4
НЕОБХОДИМАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ.....	5
ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ.....	8
КАК И НА ЧЕМ ЕЗДИТЬ.....	13
ЖИЛЬЕ.....	16
ЕДА И НАПИТКИ ГДЕ ПЕРЕКУСИТЬ ПО-БЫСТРОМУ И ГДЕ НАПИТЬСЯ В ЛЕЖКУ	20
СРЕДСТВА СВЯЗИ	32
ПОЧТА	33
ГИЛЬДИИ	34
НЕЗРИМЫЙ УНИВЕРСИТЕТ	49
ЦЕРКВИ И ХРАМЫ	52
АНК-МОРПОРКСКИЕ ТОВАРЫ И УСЛУГИ	57
РАЗВЛЕЧЕНИЯ И ИГРЫ.....	92
КЛУБЫ И ОБЩЕСТВА	96
ПРОГУЛКИ ПО ГОРОДУ	101
ПОДРОБНАЯ КАРТА ТЕНЕЙ И ИХ ОКРЕСТНОСТЕЙ	107
УКАЗАТЕЛЬ УЛИЦ, ПЕРЕУЛКОВ, ПРОЕЗДОВ И ПОДВОРИЙ АНК-МОРПОРКА	114
ОСНОВНЫЕ КОЛОДЦЫ И ВОДОКАЧКИ	128



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ, ИСКАТЕЛЬ ПРИКЛЮЧЕНИЙ!

Перед тобой исчерпывающий путеводитель, включающий в себя все улицы Анк-Морпорка и информацию о крупнейших фирмах, гостиницах, тавернах, постоялых дворах, местах, где можно развлечься и перекусить, а заодно дополненный самой современной и полной картой нашего великого города-государства. Впервые на этом шедевре картографии представлены в мельчайших подробностях не только главные городские магистрали, но и все проезды, улочки, переулки и даже тупики и подворья.

Древний город Анк-Морпорк славится своей формой правления – филантропической тиранией, которую осуществляет нынешний патриций, лорд Хэвлок Витинари. Анк-Морпорк живет торговлей, а значит, все здесь вращается вокруг денег, но стоит усвоить эту простую истину, и путешественник почувствует себя как дома. Впрочем, благоразумнее держать кошелек в безопасном месте, а многие циники скажут, что лучше бы, возможно, вообще оставить его дома.

Наш город разросся за пределы древних стен, но старинная и уважаемая Гильдия торговцев поручила нам создать карту Анк-Морпорка, этого живого средоточия коммерции и культуры, души в противоположность телу. Что мы и сделали со всем возможным тщанием.

Мы просим извинить нас, если какой-нибудь переулок или тупик остался не назван и не описан, но такова природа нашего горо-



да – он растет и меняется, как любое живое существо, особенно когда в Незримом университете опять происходит что-нибудь непотребное.

Также мы просим вас, когда вы будете изучать этот великий труд, подумать о скромных картографах и топографах, которые заходили в самые темные уголки нашего мегаполиса, что было ничуть не менее опасно, чем путешествие в дебри Сканда или

Бхангбхангдука. Единственным памят-

ником некоторым из них стала карта, которую вы сейчас держите в руках. Другие же, взыскав мудрости, заплатили высочайшую цену, которую способна затребовать наука, а именно – пожертвовали выходными.

Поэтому мы посвящаем этот труд и наши вступительные слова должностным лицам, советникам и рядовым членам Гильдии торговцев, а также всем тем, кто найдет на страницах путеводителя неисследованные тропы и пожелает заполнить белые пятна на карте величайшего города на свете – Анк-Морпорка.

НЕОБХОДИМАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ

Мы восхищаемся вашей проницательностью, которую вы проявили, приобретя этот путеводитель. Надеемся, он окажется полезным и содержательным источником, способным сделать ваш визит приятным и незабываемым. Далее вы найдете перечень сведений, которые необходимо знать иностранцу, попавшему в Анк-Морпорк, сразу же по прибытии или даже раньше.

ОБМЕН ВАЛЮТ

Вам придется обменять иностранную валюту на анк-морпоркские доллары. Рекомендуем не обращаться в нелегализованные конторы-однодневки, которые то и дело возникают на углах и предлагают якобы выгодный курс. Советуем гостю иметь дело только с государственными финансовыми учреждениями. Особым уважением, а также поддержкой Големского фонда, учрежденного Королевским банком Анк-Морпорка, пользуются следующие банки:

Королевский банк Анк-Морпорка

☛ Верхний Бродвей (G3)

Объединенный банк «Анк-Сто» (ОБАС)

☛ Гостевые ряды (F3)

Коммерческий банк Анк-Морпорка

☛ Верхний Бродвей (G3)

Банк Пайпворта

☛ Короткая улица (G5)

Свободное торгово-информационное бюро ресурсов, ипотеки и ленд-лиза (СТИБРИЛ)

☛ Бейкер-стрит (G4)

Государственное облигационное предприятие (ГОП)

☛ Улица Героев (G5)

Банки обычно открыты с десяти часов утра до четырех часов полудни, с понедельника по осьмичасовую. Иными словами, каждый день! В конце концов, мы – нация деловых людей. И да позволено нам будет намекнуть неопытному путешественнику, что, скорее всего, весьма



разумным капиталовложением будет приобретение изящной цепочки и прочих приспособлений для того, чтобы ваш бумажник не покинул кармана (а лучше всего прикрепить его прямо к телу). Улицы переполнены, порой случается давка, к чему потом тщетно расстраиваться?

Короче говоря, вы поняли.

ЭКСТРЕННАЯ ПОМОЩЬ В НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЯХ

Если путешественник, у которого нет обоюдной договоренности с какой-либо гильдией либо торговой ассоциацией, вдруг серьезно заболевает или падет жертвой несчастного случая, мы рекомендуем обратиться в Бесплатную больницу госпожи Сибиллы у Гусиных ворот (G6). Там лечением большинства повреждений у большинства известных науке видов круглосуточно занимаются Иго-ри. Они с гарантией поставят вас на ноги (а при необходимости пришьют чужие).

Также в городе есть:

Больница Балансирующих Монахов ☛ Ямы (F7) Приют для женщин, злоупотребляющих спиртным ☛ Маслосельная улица (G8)	Больница для неизлечимых пациентов ☛ Хладозем (C4)
--	--

Родильный дом и акушерское отделение **Всех Пустых** находятся в **Старой Чести**, что в **Сестричках Долли (G2)**, а для тех, кто поражен Венерой, есть клиника, которая весьма удобно расположена поблизости от главного здания **Гильдии белошвеек**, на улице **Маленького Смерти (E6-b2)** (открыто круглосуточно, никаких вопросов не задают, если неловко, можно зайти через черный ход).

Гномы найдут соответствующих врачей в «**Агдагге**» на **Канатной улице (F6)**. Тролля больница, в которой дела ведутся в строгом соответствии с предписаниями **дхатхеее**, находится на **Каменнофунтовом проезде (G7)**.

Для дам также доступна косметическая хирургия в «**Клинике Игорины**» в **Скользком проулке (G7)**. Ее девиз: «Мы поможем, если боги дали тебе недостаточно или слишком много».






Полный список мест религиозного культа приведен в нашем путеводителе на стр. 52-54. В некоторых из них оказывают бесплатную помощь тем, кому не повезло. Если все средства оказались бессильны, в большинстве храмов также могут провести заупокойную службу.

ЗАКОН И ПОРЯДОК

Размеренная поступь Городской Стражи, обходящей дозором вверенный ей город, успокаивает невинных и служит зловещим предзнаменованием для негодяев. Эти Стойкие Блюстители Мира и Порядка, смысленные, учтивые и непреклонные, гарантируют как местным жителям, так и приезжим, что те могут беспрепятственно заниматься своими делами, не сталкиваясь с асоциальными элементами и нелегализованными преступлениями. Беспристрастное воплощение в жизнь городских законов и постановлений – одно из многих качеств, из которых складывается заслуженная репутация многовидовой анк-морпоркской Стражи.

Штаб-квартира Городской Стражи находится в Псевдополис-Ярде (Е5), и каждый констебль, находящийся при исполнении, знает, что к нему вовремя подоспеет помощь. Участки Стражи разбросаны по всему Анк-Морпорку и стоят у каждого городского ворот, а пешие патрули не оставляют без внимания ни одну улицу, перекресток, аллею и закоулок.

В случае возникновения дипломатических неурядиц прибывший издалека путешественник может обратиться по одному из следующих адресов:

Дипломатическая миссия Короля-под-Горой  Гостевые ряды (F3)	Клатчское посольство  Парковая улица (С6)
Посольство Алмаза, короля троллей  Гостевые ряды (F3)	Щеботанское посольство  Парковая улица (С6)
	Консульство Генуи  Промочная улица (С7)

В настоящее время посольство Четвертого континента находится в задней комнате «Пылающей кукабарры», на углу Промочной и Зеленого змия. Прибывающих просят принять к сведению: «станчик на посошок» обычно продолжается до полуночи.



ЗАКОНЫ И ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Будучи свободным и открытым городом, воодушевляемым политикой невмешательства со стороны патриция Витинари, Анк-Морпорк действительно свободен, хотя надлежит сказать, что на самом деле это уникальная разновидность свободы, предложенная патрицием Витинари. Законов не так уж много, по крайней мере не больше необходимого, поскольку представление патриция Витинари о свободе и правах заключается в том, что всякий волен рискнуть, а главное – имеет абсолютное и неотъемлемое право принять последствия. Эта политика привела к изрядному количеству весьма любопытных преступлений и не менее любопытных казней, которые, кстати говоря, обычно совершаются на площади перед тюрьмой Танти каждый последний четверг месяца, когда мистер Трупер, главный палач, гарантированно устраивает занятное и высокопрофессиональное представление (дети до двенадцати лет допускаются в сопровождении взрослых). Разумеется, в процессе многочисленных уличных торговцы продают закуски. Короче говоря, в нынешнем виде городское законодательство – это испытание свободой и ее опасностями.

В Анк-Морпорке преступность поставлена на службу обществу – можно назвать ее хитроумной формой налогообложения. Идея налогов как таковых не вполне укладывается в голове у добрых (и недобрых) жителей Анк-Морпорка, зато им вполне понятна идея преступления, что, по сути, одно и то же. Патриций Витинари, внося глоток свежего воздуха в политическую ситуацию, объявил, что всякое налогообложение есть требование денег посредством угроз, то есть – преступление, которое регулярно совершает правительство. А поскольку правительство Анк-Морпорка располагает весьма активной Городской стражей и внушительным ассортиментом вооружения, деньги циркулируют, и хотя никто особенно не радуется, но мало кто всерьез возражает, и это лучшее, на что может надеяться любое цивилизованное государство.

Иными словами, пока соблюдаются определенные правила, члены Гильдии воров могут таскать кошельки, проникать в дома и, вообще говоря, осуществлять различные виды деятельности, связанные с умыканием имущества, хотя в Анк-Морпорке в некоторых отноше-



ниях ситуация... не вполне обычная. Например, любой горожанин, которого ограбили больше одного раза в год, вправе обратиться в гильдию и потребовать моратория (по договоренности); столь же равнодушный подход господствует и по отношению к семейным ценностям и прочим предметам, имеющим большую эмоциональную значимость в глазах владельца. Опять-таки, Гильдия обеспечит их возвращение хозяину по разумной цене. Более того, она охотно организует взлом в удобное для домовладельца время; также члены Гильдии воров могут заодно помыть посуду и покормить кошку.

ЮРИДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

Правосудие, согласно старинным статутам, подтвержденным патрицием Витинари, в основном осуществляется через городские суды, расположенные в разных районах города. Тяжкие уголовные преступления, а равно и преступления против государства, находятся в ведении его светлости, и иногда в разборе дела вместе с ним участвует старший член Гильдии адвокатов. Невозможно представить, чтобы его светлость допустил такую вещь, как суд присяжных, хотя в некоторых случаях, как известно, он все-таки прибегает к совету специалиста. Городские суды, тем не менее, созывают по своему усмотрению нечто вроде суда присяжных, количество которых порой может значительно превышать традиционную цифру в десять человек.

Его светлость имеет весьма любопытную точку зрения на то, что должно считаться тяжким преступлением (достаточно лишь взглянуть на него, когда речь заходит об уличных мимах, см. стр. 11). Ниже мы приводим список самых распространенных правонарушений, которые периодически случаются в нашем городе.





**Кража
при отягчающих
обстоятельствах, грабеж,
противозаконное овладение
имуществом, разбой
и оскорбление действием**

Если в процессе используется – или может быть использовано – какое-либо снаряжение, инструменты, предметы, оружие или животное. Подобные преступления караются вплоть до смертной казни.

Попрошайничество

Это правонарушение, предполагающие получение денег (так называемых «грошей»), долговых расписок и натуральных продуктов посредством выпрашивания, предъявления ран, мычания, пускания пены и слюней в общественном месте (то есть там, куда есть доступ у широкой публики). Единственным исключением являются полноправные члены Гильдии попрошаек или же лица, заключившие соглашение с упомянутой Гильдией, дабы пользоваться сходными правами и привилегиями.

Будучи застигнут на месте преступления любым находящимся при исполнении служебных обязанностей стражником, в первый раз попрошайка подвергается аресту и уплачивает не менее 24 анк-морпоркских долларов штрафа. Если нарушителя заметят члены Гильдии попрошаек, вслед за должным физическим вразумлением его вышвырнут пинком под зад из ближайших городских ворот. Примечание: анк-морпоркская Гильдия попрошаек имеет долгую и блистательную, хоть и не благоуханную, историю и всегда готова принять новых членов. Лица, желающие пройти курс обучения по смежным дисциплинам, как то: освдомитель, стукач, авторитетный источник, маленькая птичка (которая «мне на ушко начирикала») и записной сплетник, – могут договориться с представителями Гильдии.

**Нарушения общественного
порядка и пребывание
в общественных местах
в состоянии опьянения**

Нарушителя, обнаруженного в нетрезвом виде, при сопутствующем звуковом сопровождении или без одного (если при этом он не является приятелем полисмена, осуществляющего арест) арестуют и предъявляют дежурному сержанту Городской стражи, который определит подобающий штраф и/или наказание.

Один из вариантов кары за мелкие нарушения, совершенные в пьяном виде, – это пребывание в колодках под градом гнилых овощей, фруктов и различных вариантов всякого дерьма, которыми горожане радостно швыряют в преступника. Впрочем, в наши дни, когда с деньгами у всех туго, зрители обычно не тратят даром фрукты и овощи, заменяя их оскорбительными словами, написанными на бумажке. Если показать их преступнику, они порой оказывают уничтожающее действие. Какой-нибудь самозванный грамотей обычно стоит поблизости, чтобы помочь тем, кто недостаточно образован.

**Дуэли, вооруженные
и рукопашные столкновения,
злонамеренные народные танцы
и нелегальный театр**

Рассматривается как драка в общественном месте, то есть преступление, которое может повлечь за собой не менее трех месяцев заключения в Танти.

Кража (воровство)

Поведение человека или группы лиц, которые своими действиями, намерениями или еще каким-то образом способствуют отчуждению чьей-либо собственности без согла-



сия и дозволения владельца с тем, чтобы навсегда лишить законного хозяина упомянутой собственности, – вот что представляет собой воровство.

Наказание за него – не менее двух лет заключения, если преступник будет пойман Городской стражей, или же прибивание гвоздями за руки к городским воротам, если его застукнет отдел общественных отношений и защиты правопорядка Гильдии воров. (Примечание: Гильдия воров, по духу своей хартии, не подпадает под действие данного закона, поскольку в ее намерения не входит «навсегда лишить» законного владельца какой-либо собственности, изъятой лицезируемыми членами Гильдии, но осуществить лишь временное ее удержание, пока заинтересованные стороны не договорятся о раз мере финансовой компенсации.)

✧ Пантомима ✧

Мимы (в том числе живые статуи) по-прежнему вне закона в пределах городских стен. Если их ловят, то по традиции бросают в яму со скорпионами во дворце патриция Витинари. Некоторые утверждают, что в наши дни никаких скорпионов в яме нет, но так или иначе уличные мимы вынуждены проводить там по несколько недель в полном одиночестве. По словам патриция Витинари, «нам необязательно видеть еще одного человека, который беззвучно пытается выбраться из стеклянного ящика».

✧ Убийство ✧

Его светлость вполне правомерно полагает, что убийство – это преступление, караемое смертной казнью. Заказное убийство, впрочем, подпадает под иные правила и, по сути, рассматривается как бизнес, если оно исполнено в соответствии с хорошо известными официальными традициями Гильдии наемных убийц.

Заказные убийства происходят в среде аристократов и их ближайшего окружения; они изначально являлись неременной частью городской жизни. По сути, их рассматривают как спорт, хоть и смертельно опасный.

Считается ужасной оплошкой убить, даже случайно, дворецкого, кухарку или кого-либо из слуг. Разумеется, Гильдия наемных убийц всей тяжестью обрушится на того, кто позволит себе подобное поведение. А уж если она обрушивается, то навсегда. Любой приехавший в Анк-Морпорк турист может быть уверен, что дела Гильдии наемных убийц его не коснутся.

**Приставание на улице
с любовными целями, настойчивый
флирт, бесстыдные заигрывания
и распутное завлечение
за денежное вознаграждение без
действующей лицензии
от Гильдии белошвеек**

Согласно общему праву особа, повинная в этом преступлении, рассматривается как Обыкновенная Проститутка, и с ней поступают соответствующим образом. Впрочем, Анк-Морпорк – прогрессивный город, в котором прекрасно сознают сложности человеческих (и нечеловеческих) отношений. В течение многих лет в нем действует упомянутая Гильдия белошвеек. Чистые, гигиеничные, призванные служить всем человеческим слабостям и нетривиальным поворотам ума, дома Гильдии открыты круглосуточно



и высоко ценятся знающими толк джентльменами. В Главном доме Гильдии на улице Паточной шахты (Е6) круглосуточно работает буфет для усталых и изможденных (или просто голодных) клиентов. Таланты местных шеф-поваров хорошо известны среди гастрономов (и гастрогномов) Столатских равнин.

✧ Уличные правонарушения ✧

Любой гражданин Анк-Морпорка, у которого из кармана вытащили ценную вещь, может обговорить ее возвращение с Гильдией воров. Таким образом, единственно возможное уличное преступление – это хулиганство и вымогательство посредством угроз.

Жители Анк-Морпорка смиряются, утешаясь мыслью о том, что, хоть в процессе и фигурирует оружие, происходящее вряд ли закончится насилием, разве что им самим

захочется попробовать. Гильдия воров благосклонно относится к тем, кто готов оказать ее членам некоторое сопротивление, поскольку это гарантирует Анк-Морпорку превосходный уличный спектакль. Если предполагаемой жертве удастся успешно нанести удар, он (или она) пойдет своей дорогой, сохранив карманы в целости. Впрочем, мы не рекомендуем прибегать к этой тактике необдуманно.

Под строгим оком патриция Гильдия воров, руководимая сэром Джошуа Боггисом, проводит в жизнь уникальную идею социальной справедливости, а именно: хотя не считается совершенно недопустимым ограбить жилище бедняка, количество взятого должно быть, тем не менее, пропорционально доходам жертвы. Это правило нерушимо, и, в общем, подобные преступления в наши дни считают не бедой, а небольшим досадным недоразумением.

✧ Наркотики ✧

Тема наркотиков – весьма щекотливый предмет, поскольку смертельно опасный для одного вида наркотик может быть безвредным лакомством для другого. В общем и целом Городская стража этим не утруждается, памятуя изречение патриция Витинари, которое гласит, что свобода должна быть как можно более полной, и в том числе она означает возможность принять все последствия своего идиотизма. Так или иначе наркотики, предназначенные для троллей, запрещены повсюду на Столатских равнинах и в горах, и торговля ими карается смертью (от передозировки). Законы все ужесточаются, поскольку подобные вещества неизбежно приносят гибель спустя весьма короткое время. После заключения Кумского договора законодатели основных рас условились уничтожать заводы по производству наркотиков всякий раз, как только они будут обнаружены, – хотя, конечно, самый опасный троллий наркотик с человеческой точки зрения может быть совершенно безобиден.



КАК И НА ЧЕМ ЕЗДИТЬ

ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ

Даже коренные жители Анк-Морпорка рискуют заблудиться в некоторых переулках, которые ответвляются от главных магистралей, и тем более нелегко путешественнику добраться из пункта А в пункт Б, не наведя по пути остальные буквы алфавита. Гораздо проще воспользоваться разнообразными видами транспорта, которые курсируют в городе, будь то омнибус, кэб, троллеи такси и, разумеется, неизменно популярный портшез.

ОМНИБУСЫ отходят от станций, расположенных у Крайсторонних, Посолонных, Наименьших, Пупсторонних, Торговых, Храмовых и Луковых ворот, и пересекают город, проходя по всем главным улицам. Омнибусные остановки вы найдете на крупнейших перекрестках и возле главных достопримечательностей. Плата за проезд достаточно скромная – поездка от Саторской площади до Сестричек Долли обойдется всего в 2 пенса. Хотя это не самый быстрый и комфортабельный вид транспорта, в омнибусах есть крыша, охранник и чистые сиденья.

Стоянки **КЭБОВ** разбросаны по всему городу. Кэбмены, как всем известно, словоохотливы и обо всем имеют собственное суждение, поэтому поездка в кэбе позволит путешественнику, впервые посетившему Анк-Морпорк, ознакомиться с самыми актуальными проблемами, а также узнать политические сплетни и рейтинг популярных футбольных команд. Предполагается, что клиент оставляет чаевые в размере как минимум 10 процентов.

ПОРТШЕЗЫ по-прежнему популярны, потому что это – единственный вид транспорта, который способен физически протиснуться в узенькие проулки в старой части города. Все уважаемые владельцы портшезов имеют лицензию, подтверждающую их членство в Федерации уличных носильщиков. Это значит, что их портшезы находятся в исправном состоянии, а также что они обладают Знанием Города, по край-

ней мере той его части, где работают. Стоянки портшезов зачастую находятся возле постоянных дворов и гостиниц, а также на главных перекрестках и площадях.

ТРОЛЬЕ ТАКСИ (иногда его называют троллейбус) гораздо удобнее и быстрее, чем омнибус. В основном работает в центре, в районе Саторской площади, но доходит даже до Сестричек Долли и ипподрома. Стоянки расположены на Саторской площади, на Нижнем Бродвее вблизи дворца патриция, в Псевдополис-Ярде; также можно остановить идущее такси, если на нем табличка «Свободен». Плата за проезд примерно вдвое выше, чем в омнибусе, плюс наценка за заход в Тени – из-за количества граффити, которое потом придется смывать, если троль постойт там хотя бы несколько минут.

Также путешественник может содержать собственную лошадь в **платных конюшнях**, которые расположены почти на каждом углу. Но по большей части Анк-Морпорк – **пешеходный** город, и ноги, как правило, – самый быстрый способ перемещения.





Горгульи, которые в последнее время поступают на службу в Городскую стражу в качестве регулировщиков дорожного движения, должны запоминать номера повозок и карет, которые нарушают правила, но на практике у них не так уж много работы, потому что в городе почти постоянно пробки, по крайней мере днем. Тем не менее люди как-то умудряются по нему передвигаться, и пешеходу, идущему по улицам Анк-Морпорка, не стоит забывать изречение патриция Витинари: «Свобода, если подать ее правильно, вовсе не обязательно легка, приятна и удобна; это всего лишь свобода, и что любопытно – она есть у каждого. Тут-то и начинается самое веселое».

МЕЖДУГОРОДНЕЕ СООБЩЕНИЕ

В Анк-Морпорк съезжаются **ДИЛИЖАНСЫ** со всего континента. В большинстве случаев ваш дилижанс прибудет к стоянке возле соответствующих городских ворот, и вам еще понадобится другой транспорт, чтобы добраться от стоянки до центра города (см. выше). Исключение составляет постоянный двор братьев Апрайт, который примыкает к главному Почтовому управлению, поскольку их кареты также развозят почту. «Ежедневный щерботанский экспресс», «Убервальдский летун», «Генуя-экспресс», «Ланкрский летун» и «Ланкрский почтовый экспресс» – все они отходят от Почтового управления.

